

Mikołaj ROSZCZENKO

Wokalizm gwary wsi Jelonka w powiecie hajnowskim

Вокализм говора деревни Еленки в Хайновском повете

Le vocalisme du dialecte du village Jelonka dans le district de Hajnówka

Wies Jelonka leży w południowej części powiatu hajnowskiego w odległości 5 km na północny wschód od Kleszczel. Należy ona do gminy Kleszczele i liczy około 200 mieszkańców wyznania prawosławnego. Przez wieś przebiega asfaltowa szosa Kleszczele—Hajnówka, która została zbudowana stosunkowo niedawno. Przedtem łączyły Jelonkę z innymi miejscowościami jedynie polne, piaszczyste drogi. Dzieci uczęszczają do odległej o 4 km szkoły podstawowej w Grabowcu. Jelonka położona jest na bardzo słabych, piaszczystych glebach. W pobliżu znajduje się duży tzw. jelański las. Ludność od dawien dawna zajmuje się uprawą roli i pracą w lesie. O przeszłości wsi posiadamy bardzo skąpe informacje. Wiadomo jedynie, że stniała ona już w XV w., ponieważ według lustracji z 1664 r., jest wymieniona w spisie wsi wchodzących w skład tzw. Kleszczelskiego Starostwa Nieгородowego¹. Okolice Kleszczel są bardzo ciekawym terenem do badań językowych. Ścierają się tu ze sobą zjawiska językowe charakterystyczne dla języka ukraińskiego, białoruskiego, polskiego i rosyjskiego z wyraźną jednak dominacją pierwszego z nich (żywą ilustracją tej mozaiki językowej jest cotygodniowy targ w Kleszczelach, na który zjeżdżają się mieszkańcy sąsiednich wsi). Istnienie elementów języka ukraińskiego, białoruskiego i polskiego jest zrozumiałe ze względu na geograficzne sąsiedztwo tych trzech narodów, język rosyjski natomiast oddziałuje do dziś poprzez cerkiew. Terenem tym jeszcze przed II wojną światową zainteresował się W. Kuraszkiewicz. Przeprowadził on badania w ok. 70 wsiach Podlasia dokonując między innymi sondażowych zapisów gwary w Jelonce. W oparciu o ten materiał źródłowy napisał szereg prac, w których omówił rozwój i geografie najważniejszych zjawisk fonetycznych, charakterystycznych dla ruskich gwar Podlasia.² Na ten temat ukazały się rów-

¹ Słownik Geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich, t. IV, Warszawa 1883, s. 135.

² Najważniejsze z tych prac to: *Najważniejsze zjawiska językowe ruskie w gwarach między Bugiem a Narwią*, „Sprawozdania z posiedzeń Komisji językowej Towarzystwa Naukowego Warszawskiego”, Wydział I, t. II, Warszawa 1939, s. 104—120; *Rozwój 'a' na tle dyftongów i palatalizacji w dawnych gwarach ruskich Podlasia i Chełmszczyzny*, „Z polskich studiów slawistycznych”, III, Warszawa 1958, s. 211—241; *Ukraińska dyspalatalizacja w gwarach podlaskich*, „Studia z filozofii polskiej i słowiańskiej”, seria 2, Warszawa 1963, s. 23—38.

niez prace M. Kondratiuka i E. Smułkowej³, w których gwary okolic Kleszczel siłą rzeczy omówione zostały dość ogólnikowo, a ze wsi Jelonka brak jest w ogóle materiału ilustracyjnego. Ostatnio ukazały się również pod redakcją A. Obrębskiej-Jabłońskiej *Teksty gwarowe z Białostoczczyzny z komentarzem językowym*, gdzie umieszczono kilka tekstów z sąsiadującej z Jelonką wsi Suchowolce z komentarzem A. Bagrowskiej.⁴ Innych opracowań dotyczących tego terenu nie posiadamy.

W gwarze wsi Jelonka zachowało się bardzo dużo archaicznych cech językowych. W niniejszym szkicu zająłem się rozwojem systemu samogłoskowego gwary, wychodząc od stanu staroruskiego po zaniku jerów. Materiał zebrałem w Jelonce w latach 1970—1971. Zapisy słownictwa pochodziły prawie zawsze od większej liczby informatorów. Byli to przeważnie ludzie starsi i w średnim wieku (w dni świąteczne gawędzili na ławeczkach przed domami). Wydaje się, że zbiorowi informatorzy gwarantują w tym wypadku typowość zapisanego materiału.

KONTYNUANTY SAMOGŁOSKI o

Dawna samogłoska o w Jelonce jest wymawiana jako o, ó, u, u̇. Wartość fonetyczna poszczególnych kontynuantów zależy przede wszystkim od stopnia dynamiczności akcentu, który powoduje znaczną redukcję samogłosek nieakcentowanych.

1. Samogłoska o w pozycji akcentowanej

Samogłoskę o pod akcentem wymawia się tu w sylabach otwartych i w tych zamkniętych, gdzie to o pochodzi z prasłowiańskich jerów.⁵ Akcentowane o może być wymawiane równie dobrze na początku, na końcu, jak i w środku wyrazu np. *ruzdvo*, *us'o rumno*, *l'ony*, *losen'*, *l'okot'*, *k'ol'uχ*, *spuln'ota*, *kut'ora*, *kor'ova*, *k'ony*, *por'os'atko*, *żył'o*, *v sadk'ovy*, *b'orony*, *p'ol'e*, *połotn'o*, *k'osyc'c'a*, *tr'lonok*, *soł'oma*, *koł'es'o*, *poł'ova*, *moz'ok*, *kuł'ok*, *zvon'ok*, *pys'ok*, *lob*, *zrač'ok*, *r'ot*, *pen'ok*, *l'oko*, *loč'i*, *br'ovy*, *br'ova*, *uχ'o*, *kor'osta*, *r'oza*, *k'osy*, *sł'olar*, *kr'oy*, *pod'l'onny*, *v'lovna*, *zern'o*, *vo ut'orok*, *v'odyt*, *puł'lova*, *dor'loha*. Spotyka się również wyrazy, co prawda stosunkowo nieliczne i będące najczęściej zapożyczeniami z innych języków, w których samogłoskę o słyszy się również w akcentowanych sylabach zamkniętych, np. *oχ'otn'ik*, *d'oχtor*, *b'oln'ica*, *puđr'ostok*, *okoł'ot*, *uk'ol*.

O w nowych sylabach zamkniętych przeszło pod akcentem w u̇, ó, jak w wyrazach: *żyv'u̇ot*, *k'u̇on'*, *k'u̇os'c'*, *v'u̇ospa*, *v'u̇odra*, *dv'u̇or*, *st'u̇oh*, *po-k'u̇os*, *r'u̇ok* || *rók*, *p'u̇ost*, *seredop'ós'c'e*, *k'u̇ot*, *n'u̇oč* || *nóč*, *bók*, *k'ótka*, *k'ón's'k'i*, *rob'otn'ik*, *šč'ótka*. Pod względem częstotliwości występowania w gwarze równoważą się one mniej więcej z niewielką przewagą wariantu w postaci dyftongu. Samogłoski ó i u̇ używane są niekiedy wymiennie, ponieważ ze

³ M. Kondratiuk: *Wokalizm białorusko-ukraińskich gwar powiatu hajnowskiego*, „Sławia Orientalis”, R. XXIII, nr 3, Warszawa 1964 i E. Smułkowa: *Szkic systemów fonologicznych ruskich gwar Białostoczczyzny wschodniej*, „Sławia Orientalis”, R. XXVI, nr 3, Warszawa 1968.

⁴ A. Bagrowska: *Suchowolce [w:] Teksty gwarowe z Białostoczczyzny z komentarzem językowym*, Praca zbiorowa pod red. A. Obrębskiej-Jabłońskiej, Warszawa 1972, s. 203—209.

⁵ M. Kondratiuk: *Wokalizm białorusko-ukraińskich gwar pow. hajnowskiego*, „Sławia Orientalis”, R. XXIII, nr 3, s. 340.

względu na bardzo zbliżoną ich artykulację mówiący nie zawsze je rozróżnia.⁶ Zależy to w dużej mierze od siły i szybkości wypowiedzania wyrazów.

Niekiedy w miejscu dawnego *o* występuje akcentowana samogłoska *u*, najczęściej w sylabach zamkniętych a znacznie rzadziej w sylabach otwartych. Blizsze jednak określenie uwarunkowań, które powinny uzasadniać występowanie samogłoski *u*, jest bardzo trudne, ponieważ zarówno samogłoska *u* jak i *o* występuje nieraz w podobnej pozycji, np. *p'zn'a*,⁷ *nab'uzny*, *z'łusny*, *ł'uns'ki*,⁷ *obor'uh*, *koł'us'e*, *u* *zbużovy*, *u* *χ'utčyna*,⁷ *tr'uić'a*, *zapor'usć'i*, *n'ovy* *r'uk*,⁷ *r'udny*, *n'ukaty*.

W szeregu wyrazów z dawnym *o* występują równoległe różne warianty tego fonemu: *r'udk* || *r'ok* || *ruk*, *n'udć* || *n'oc* || *nuć* || *puyn'oćna*, *obor'ó,h* || *obor'u,h*, *ku'ón* || *k'ón's'ki*. Przykłady te świadczą o tym, że w gwarze wsi Jelonka jeszcze dziś trwa proces zmian jakościowych dawnej samogłoski wydłużonej *o*, poprzez *u*, *ó*, do *u*, a więc mamy tu dawne stadia rozwoju tzw. ukraińskiego ikawizmu.⁷

W swoich badaniach natrafiłem na 2 przykłady z *u* długim — *dūt* i *vūt*. Ponieważ są to raczej przypadki odosobnione, trudno tu mówić o istnieniu w gwarze Jelonki długiej samogłoski *u*. Pojawienie się jej należy raczej tłumaczyć podobieństwem artykulacyjnym następującej spółgłoski *ł*.

2. Samogłoska *o* w pozycji nieakcentowanej

Dawne *o* w pozycji bezprzyciskowej w sylabie otwartej w ogromnej większości wypadków jest wymawiane jako *o*, co właściwe przesądza o okajacym charakterze tej gwary np. *koł'lux*, *oćlyma*, *m'yto*, *mołodyj*, *kor'ova*, *por'os'atko*, *b'orony*, *połotno*, *soł'oma*, *okoł'ot*, *koł'es'lo*, *poł'ova*, *ł'oko*, *kor'osta*, *oχ'otn'ik*, *koł'ieno*, *pohan'laty*, *ohol'ut*, *łozero*, *poma'lu*, *z'apovet'*, *z'ahorod'*,⁷ *por'usna*, *doblytok*, *kozen'a*, *soblaka*, *otkładn'a*,⁷ *ob'uh*, *voł'očyc'c'a*, *boronow'aty*, *toh'o*, *m'oho*, *z'lyto*, *ov'es*, *poł'a*, *os'lot*,⁷ *ot'ava*, *ko's'a*, *opał'aty*,⁷ *oz'ad'e*,⁷ *dob'ra*, *kon'om*, *kos'ec'*,⁷ *koł'ora*, *vod'a*, *noh'amny*, *roh'amny*, *oh'on'*.

Z przytoczonych przykładów wynika, że występowanie nieakcentowanego *o* w ogóle nie jest uzależnione od miejsca, w jakim się ono znajduje w wyrazie. Z reguły nie ulega zmianie wtedy, gdy znajduje się ono na samym początku bądź na końcu wyrazu, np. *okoł'ot*, *koles'lo*, *ł'oko*, *ł'oc'i*, *oχ'ota*, *łozero*, *ov'es*, *os'lot*, *ot'ava*, *oz'ad'e*,⁷ *opał'aty*, *oh'on'*, *od* *ł'oho*, *od* *m'ene*, *k'oho*, *oćčyn'ai*,⁷ *oh'obl'i*. Jeżeli natomiast nieakcentowane *o* znajduje się w sylabie zamkniętej, to ulega ono często redukcji i wymawiane jest jako *ó* bądź *u*, czyli jest to zjawisko podobne do tzw. ukania. Taka wymowa ma miejsce czasami na początku wyrazu w pierwszej sylabie przed akcentem, np. *ruzd'vo*, *us'o* *rumno*, *kuur'odnyk*,⁷ *kuz'bla* || *kóz'bla*, *rumn'yina*, *puj'ty*, *duj'ty*, *provudn'aia*. W bardzo nielicznych przypadkach (zwiężone) samogłoski *ó*, *u* spotyka się również w pierwszej sylabie po akcencie, np. *z'łotub*, *ł'ahódnyk*, *z'lyxut*, *p'arubk'i*, *p'otum*, *dvó'uródny*,⁷ *tró'uródny*.

Przedrostek i przyimek *pod* w połączeniach wyrazowych wymawiane są również jako *pud* (*t*), np. *pud* *ruk'oj*, *pud'ošva*, *pudr'ostok*, *pudk'ova*, *pud* *v'e-čur*, *pud* *łopatkamny*, *pud* *l'is*, *putč'ypok*,⁷ *pudu'jšoy*, *pudd'aše*, *pudnest'ly*, *pud-*

⁶ O podobnych wahaniami w wymowie tych samogłosek, zauważonych w południowej części powiatu hajnowskiego wspomina również Kondratiuk: *op. cit.*, s. 340.

⁷ Patrz W. Kuraszkiewicz: *Zarys dialektologii wschodniostowiańskiej z wyborem realizacja w gwarach podlaskich*, s. 32—33 (patrz przyp. 2).

vest'y, pudob'lidok, put'p'o'n'a. Przejście *o* w *u* tłumaczy M. Kondratiuk w takich wypadkach zamknięciem sylaby, a także wpływem spółgłoski wargowej, która zwiększa labialność omawianej samogłoski.⁸

W swoich materiałach znalazłem jedynie dwa przypadki odstępstwa od tej ogólnej zasady (*pod'i'lyaty* i *pod hrud'm'yma*). Zostały one jednak wypowiedziane raczej przypadkowo, ponieważ ci sami informatorzy w innych wyrazach zawsze wypowiadali *pud*.

Bardzo często również słyszy się *u* w wyrazach złożonych, w których jednym z członów jest liczebnik ułamkowy *pól* wymawiany jako *puu*: *p'uynoč, puyn'očna, puudurn'yj, puuroz'umnyj, puyp'anok, puutor'ak, puutret'ak, puyp'al'tko, puurob'utnyk, puycal'nyka, puutor'a*. Ten sam morfem jednak w sylabie otwartej wymawiany jest z samogłoską *o*, np. *po'ľuden', poľov'yc'a, poľov'yna*. Przedrostek *po* wymawiany jest w zasadzie z czystym *o*⁹, np. *pod'onny, pohan'laty, pom'latu, poh'ľon, pol'ażone, por'yzaŭ, p'o'jdy, povezl'i, poz'aŭtry, pozauč'ora, poz'jid'al'i*. Zwężenie samogłoski *o* w przedrostku *po* następuje w Jelonce jedynie w połączeniu z wyrazem *iść* i niekiedy z wyrazem *jeść*, np. *puš'oŭ, puš'ta, poš'ľi, p'o'jdy, p'o'ľisty, p'o'ľiš*. Systematycznie natomiast, jak to zaznaczył już M. Kondratiuk, występuje samogłoska *u* w miejscu spodziewanego *o* w końcówkach fleksyjnych przymiotników, zaimków oraz liczebników porządkowych w miejscowniku liczby pojedynczej,¹⁰ ponieważ pozycja sylaby jest również zamknięta. Widać to na przykładach: *na ŭ'asnum, na vel'ikum, u t'ep'ľuŭ, u četv'ertum, na š'lostuŭ, na s'litum, na t'um, u kot'orum, na dr'uhum*.

Niekiedy ukanie występuje nawet w sylabie otwartej, np. *ku'ľok, kuš'ec' || kôs'ec', kut'ora, kul'is', ru'ľa, kus'e, kôz'ľoť, bôh'ač, ŭ'ahudy, p'ovudy, p'arubok*. Dzieje się to głównie wtedy, gdy dany wyraz w odmianie może mieć w tym miejscu pozycję sylaby zamkniętej, np. *ku'ľok || ku'ľ'a, kus'ec' || kus'c'a, kôz'ľoť || kôz'ľ'a, p'arubek || p'arubka*. Niektóre z tych wyrazów mają swoje odpowiedniki z wymową *o*, np. *kuš'ec' || kos'ec', kut'ora || kot'ora, kul'is' || kol'is', kôz'ľoť || koz'ľoť*, co potwierdza tezę o trwającym jeszcze procesie zmian jakościowych samogłoski *o* w gwarze wsi Jelonka.

Mimo iż gwara ta jest silnie okazająca, występuje w niej jednak szereg wyrazów, w których w miejscu dawnego *o* słyszy się samogłoskę *a*, znajdującą się zawsze w pozycji bezprzyciskowej. Znane mi przykłady — to: *mat'yčka, kađ'ľun, kač'ľan, man'ľax, man'aška, manast'yr, ŭ'am'ut, nahav'yc'i, łap'ľux, hram'ľada, ŭal'ľera, karav'aŭ*. Przeważnie są to wyrazy zapożyczone z języka białoruskiego. Niektóre mają również oboczną formę z *o*, np. *hram'ľada || na hram'ľadu, ŭal'ľera || ŭol'ľera*, (tu z pewnością oddziałuje język polski), *man'ľax || mon'ľax, karav'aŭ || korov'aŭ, ŭ'am'ut || ŭom'ut, łap'ľux || łap'ľux'u* ale i *łop'ľux'u*. Natomiast zawsze wymawia się *kađ'ľun, kač'ľan, nahav'yc'i* zgodnie z normą ukraińskiego języka literackiego. Należy jednak podkreślić, że te wszystkie przykłady są zleksykalizowane i dlatego nie można mówić, że w systemie fonetycznym omawianej gwary istnieje samogłoska *a* jako kontynuant dawnego *o*.

⁸ Powołuje się tu Kondratiuk na N. Wójtowicz: *Okańnie u haworkach Biełarusi*, „Wiesci Akademii Nawuk Biełaruskiej SSR”, nr 3, Mińsk 1961, Sieryja hramadskich nawuk, s. 100.

⁹ M. Kondratiuk natomiast twierdzi, że po przedrostkach *pod* i *po* zwężenie samogłoski *o* występuje stosunkowo konsekwentnie szczególnie w gwarach okazających. Kondratiuk: *op. cit.*, s. 345.

¹⁰ *Ibid.*, s. 347.

KONTYNUANTY SAMOGŁOSKI e

Kontynuantami dawnego e są: e, iĕ, ye, e^y, ŷ, i, y. Większość tych kontynuantów występuje jednak bardzo rzadko. Na niektóre z nich znalazłem zaledwie po kilka przykładów. Jedynie dwa wyrazy wymawiane są z i (i'iz'yt i kam'lin'e). W wyrazie i'iz'yt występuje i być może w wyniku analogii do b'iz'yt || by'z'yt, natomiast w drugim wyrazie mamy wynik ikawizmu zapewne pod wpływem ukraińskiej literackiej formy kam'lin'n'a.

Dawne e pod akcentem może występować w postaci e, iĕ, ye, y. Większość wyrazów z dawnym e zachowało to e, np. č'erep, st'eška, žm'en'a, hrlečka, k'leps'ka, tepler, perepeka, t'eplo, četv'er, tepleryšn'i, v'ečur, clerkva, t'emnyj, per'evjašto, l'i'je, me'te, v'erx, n'lebo, p'eršy, el'em'entaš, gaz'ety, p'ekar, m'el'nyk, st'el'max, m'el'e, sr'edn'o, žyv'e, m'emlaj'e, b'ež'a, v'eret, p'lenžel, r'ebra, pl'eč'i, p'en', ov'ečka, t'el'atko, um'er, moj'e, v'erbnyc'a, ov'es, s'erp, r'ešet, ber'ezyna, da'l'eko. Z przytoczonych przykładów, jak również z analizy całego materiału wynika, że akcentowana samogłoska e może występować w wyrazie w dowolnym miejscu. Nie ma jednak wyrazów rodzimych, które zaczęłyby się od e. Wszystkie spółgłoski przed e (z wyjątkiem l') uległy stwardnieniu. Formy pełnogłosu z e pozostają przeważnie bez zmian.

Znacznie mniej liczne są grupy wyrazów, w których wymawia się inne kontynuanty samogłoski e. Stąd też trudno jest wyciągnąć określone wnioski co do uwarunkowań ich występowania. Dlatego też ograniczę się tutaj raczej tylko do opisanego rozpoznanych przykładów. Dawne e pod akcentem może być wymawiane w formie dyftognu iĕ, np. mat'o'iĕjka, m'iĕd, jačm'iĕn' s'iĕm, sm'iĕt'e, bądź też ye, np. kušn'yer, ves'ye'e, t'ye'l'na, k'es'ye'l, pon'yebje. Dyftong iĕ, występuje zawsze po miękkiej (najczęściej wargowej) zaś ye jest jego wariantem występującym zawsze po spółgłosce twardej.¹¹ W niektórych wyrazach zamiast akcentowanego e występuje samogłoska y np. več'yrn'a, ž'yrt'a, n'yrt'ki.

Nieakcentowane e może występować jako e, e^y, ŷ, y. Również i poza akcentem dawne e najczęściej nie zmienia swej wartości fonetycznej, co widać w wyrazach: č'erep, p'eč'e, ve'l'ik'i, pa'l'ec', m'iz'linec', s'erc'e, b'ebeč'i, začes'atys', hr'eben', z'op'el'u, derk'ač, k'ašel, perepeka, remat'hizm, v'eret, pereu'jaska, trepet'yna, x'lopec', dvo'je, tro'je, tes'c'iĕ, pl'em'lan'n'ik, sestr'anka, st'ohne, p'et'e, bez t'o'jku, orend'ator, pečn'yk, spekul'ant, tel'ehr'am, kl'ebla'n'ija, p'lered, seredop'uš'c'e, ve'l'igden', ve'l'ik'odna, ves'j'l'e, žen'yty, bezm'iĕn, stern'a, s'opel'ka, r'ešet, hrebst'y, kl'ep'aty, koster'eva, mež'a, pope'r'ečn'ik, husen'a, d'obre, tel'a, perš'atka.

Nie mało jest także wyrazów, w których e brzmi jak e^y bądź y^e. Monofongi te występują zawsze w pierwszej sylabie przed akcentem, który z reguły pada na końcówkę wyrazu. Celowo przy omawianiu połączyłem ze sobą te dwa monofongi. Podczas zapisywania niekiedy bardzo trudno jest odróżnić je, bowiem w wypowiedziach różnych informatorów, w tych samych wyrazach dominuje czasami barwa samogłoski e czasami y. Świadczy to o niezbyt wyraźnym rozgraniczaniu wymowy tych wariantów.¹² Trudno jest okre-

¹¹ O obniżeniu się dyftognu iĕ do iĕ bądź ye po stwardnionych spółgłoskach w okolicy Kleszczel, Orli, Milejczyc, pisał już Kuraszkiwicz w swojej pracy *Ukraińska dyspalatalizacja w gwarach podlaskich*, (patrz przyp. 2).

¹² Wspomina już o tym F. Żyko, który twierdził, że zlanie się w wymowie nieakcentowanych samogłosek e i y jest charakterystyczne dla wielu dialektów ukraińskich między innymi i północno-zachodnich. Zob. Żyko: *Narysy z dialektologii ukraińskiej mowy*, Kyjiv 1955, s. 70—86.

lić zachodzący tu niewątpliwie proces zmian; wymaga on głębszych analiz i szerszych badań fonologicznych. Dlatego też podają jedynie te przykłady, które z danym monoftongiem zostały zapisane kilkakrotnie:

y — *bŷr'u*, *bŷr'eš*, *bŷr'lut*, *vŷd'u*, *vŷd'e*, *vŷd'ut*, *nŷs'u*, *nŷst'y*, *nŷs'ut*, *zŷml'a*,
o zŷml'iepyk'u, *tŷl'a*.
e^y — *se^ystr'a*, *s se^ystr'oju*, *že^yr'e*, *že^yr'lut*, *hre^yb'u*, *hre^ybst'y*, *ple^yst'y*, *mate^y-*
r'lyns'k'i, *pe^yr'o*, *pe^yč'ly*.

Niewiele jest również wyrazów z samogłoską *y*: *zyl'one*, *čytv'er*, *vyl'ik'i*.

Należy jeszcze wyjaśnić sprawę zależności samogłoski *e* od spółgłosek *č*, *ž*, *š* i *ž*. Jeżeli po tych spółgłoskach występuje *e* etymologiczne, to niezależnie od akcentu z reguły jest ono wymawiane jak *o*, co zgodnie jest z rozwojem języka ukraińskiego. Świadczą o tym przykłady: *nyč'lohe*, *kr'učony*, *k'ačor*, *pščo'la*, *čomu'*, *ž'oho*, *žon'aty*, *ž'o'la*, *š'osty*, *š'opotom*, *uč'ora*, *večor'nyje*, *perež'lo-vyny*, *ž'otud'*, *pol'ažone*, *prož'ora*. Są jednak nieliczne wyrazy, w których w takiej sytuacji brakuje przejścia samogłoski *e* w *o*, np. *r'ešet'o*, *šept'um*, *šept'aty*, *vly'ažene*, *žen'ytys'*. Zannotowano również kilka wyrazów, w których (w podobnych okolicznościach) w miejscu *e* etymologicznego występują samogłoski *u* bądź *y*, np. *v'ečur*, *ž'ulka*, *ž'unka*, *več'yr'n'a*, *žyl'izna*. Zauważyć można, że w niektórych przytoczonych wyżej wyrazach o wspólnym rdzeniu, lecz różnych formach, występują różne samogłoski w miejscu *e* etymologicznego po *ž*, *š*, *č* i *ž*.

KONTYNUANTY PS *ž

Prasłowiańska samogłoska *ě* w poszczególnych wyrazach może brzmieć jak: *ie*, *ye*, *yi*, *iy*, *y*, *y^e*, *e^y*, *e*, *é*, *i^y*, *i*, *a*. Przede wszystkim na uwagę zasługuje duża liczba wariantów (12) wytworzonych po zmianie wymowy samogłoski *ě*, co jest żywą ilustracją długiej i skomplikowanej drogi, jaką przebyła samogłoska *ě* ku wymowie *i*, charakterystycznej dla ukraińskiego języka literackiego. Kontynuanty samogłoski *ě* pod akcentem są następujące: *ie*, *ye*, *yi*, *iy*, *y^e*, *y*, *i*, *é*, *a*, natomiast poza akcentem brzmi ona jak: *y*, *y^e*, *e^y*, *i^y*, *i*.

Dyftong *ie* jest tu, historycznie rzecz biorąc, najstarszym wariantem, ponieważ początkowo wszystkie narzecza wschodniosłowiańskie wymawiały ten dźwięk dyftongicznie.¹³ Ciekawe, że w gwarze wsi Jelonka ten najstarszy typ wymowy jest jednocześnie najpopularniejszy, co świadczy o jej archaiczności. Dyftong *ie* występuje jedynie wtedy, jeżeli znajduje się pod akcentem, a poprzedzające go spółgłoski są miękkie, np. *kol'ie^yno*, *dosp'iety*, *čv'ietka*, *p'ie-ven'*, *p'ie^ynyk*, *b'iety*, *bezm'ien'*, *l'iet'o*, *ob'iet*, *ob'iedaty*, *sv'ietta*, *sv'ietok*, *sv'ietd*, *nev'ienčano*, *v'ietranka*, *dv'ie kopyc'ie*, *č'olov'iek*.

Dyftong *ye* występuje również jedynie w pozycji akcentowanej; poprzedza go twarda spółgłoska. Powstał bezpośrednio z *ie* po dyspalatalizacji poprzedzających je spółgłosek. W. Kuraszkiewicz twierdzi, że na omawianym terenie dyspalatalizacji w takiej pozycji (przed *ie*) uległy spółgłoski przedniojęzykowe *t*, *d*, *s*, *z*, *n*.¹⁴ Moje zapisy z Jelonki potwierdzają te ustalenia, z tym, że nie znalazłem dyftongu *ye* w pozycji po *z*, natomiast zapisałem kilka wyrazów

¹³ Kuraszkiewicz: *Zarys dialektologii...*, s. 34.

¹⁴ W. Kuraszkiewicz: *Najważniejsze zjawiska językowe ruskie w gwarach między Bugiem i Narwią* [w:] *Sprawozdanie z posiedzeń Komisji Językowej Towarzystwa Naukowego Warszawskiego*, t. II, Warszawa 1939, s. 111; id.: *Ukraińska dyspalatalizacja...*, s. 32.

z dyftongiem *ye*, nieco zwięzonym, występującym po spółgłosce półpalatalnej *r*. Ilustrują to przykłady: *s'ye^ono*, *poned'ye^olok*, *kv'ye^otka*, *d'ye^od*, *r'ye^otko*, *snyeh*, *nye*, *d'ye^ouka*, *n'yemec'*, *tyen'*, *ned'ye^ol'a*, *r'yeskā*, *ne syot'ye^ota*.

Wskutek dalszego rozwoju omawianych dyftongów pod akcentem powstała samogłoska dyftongiczna *y^e*, np. *t'y^eto*, po *l'y^esy*, o *kos'y^e*, za *ry^ečkoju*, a poza akcentem samogłoska monoftongiczna *y*, np. *cyl'n'yk*, *iy'di'o*, *wy'dr'o*, *u l'isyj*, *cijn'a*.

Samogłoska *y* pod akcentem, na miejscu dawnego *ě* występuje w wyrazach: *s'yi^aty*, *put'cl'ypok*, *t'lymie*, *r'lyzaty*, *ur'lyzau*, *nad'lyja*. O wiele częściej pojawia się ona na miejscu *ě* w pozycji bezprzyciskowej, np. *styn'a*, *pys'ok*, *kvyt'k'i*, *syub'a*, *syv'en'ka*, *vytroh'on*, *hnyzd'o*, *ryk'a*, *vynk'lowe*, *pr'adyd*, *syč-k'arn'a*, *djt'a*, *ryzak'i*, *peresyv'aty*, *ryzan'yna*.

Niekiedy spotyka się wyrazy, które zachowały dawną miękkość spółgłoski poprzedzającej *ě*, ponieważ powstałe dyftongi wskutek rozwoju samogłoski *ě* posiadają już samogłoskę *i*. Dyftongi te występują w postaci *iy*, *yi*, oraz *i^y*. Wariant *iy* występuje zawsze pod akcentem. Przykłady: *nedosp'iy^oła*, *v'iyt'or*, *ob'iydn'a*, *ob'iydaty*, *ruč'k'iy*, *v'iyi^oty*, *ij'iy^oaty*. Jeżeli natomiast dyftong ten występuje po spółgłosce *t*, przybiera wówczas postać *yi*, bowiem w gwarze Jelonki w wyrazach rodzimych nigdy po *t* nie występuje *i*, a zawsze *y*. W podobnych przypadkach spółgłoska *t* jest wymawiana twardo, np. *t'yi^osto*, *t'yi^oso*, *t'yi^oto* || *t'y^eto*. Samogłoska *i^y* występuje jedynie w pozycji nieakcentowanej, przeważnie w pierwszej sylabie: *b'i^ylm'o*, do *ij^ydl'a*, *l'i^yn'lyvyj*, *sl'i^ypl'yj*, *perel-ij^ydy*, *b'i^yl'ity*, *v'yl'i^yvok*. Ten typ wymowy dawnego *ě* jest już w stadium zaniku, ponieważ w mowie potocznej bardzo często zastępowany jest przez *i*.

Wiele wyrazów przedstawia końcowe stadium rozwoju dawnego *ě*. W wyrazach tych, zgodnie ze stanem ukraińskiego języka literackiego, występuje samogłoska *i*, która w ogromnej większości wypadków znajduje się w pozycji akcentowanej, co widać na przykładach: *l'itn'i*, *oči*, *c'ity*, *puđ* *l'is*, *u l'isy*, *puđob'idok*, *hrym'ity*, *b'ity*, *s x'libom*, *s'isty*, do *m'ista*, *u t'omu m'is'c'i*, *v'id'or*, *dv'li*, *l'ije*, *rozl'iy*, *na zem'l'i*, *sl'idyt*, *poc'il'uj*, *m'iryty*.

Występują również nieliczne wyrazy, w których rozwój *ě* doprowadził do wytworzenia się w pozycji nieakcentowanej samogłoski *e*, np. *sp'oved'*, *pr'opoved'*, *cep'yl'ne*. Tendencja ta była charakterystyczna dla języka rosyjskiego i białoruskiego, w odróżnieniu od ukraińskiego, gdzie dominowała inna, prowadząca do wytworzenia się samogłoski *i*. Wymienione przykłady, a szczególnie mnogość wariantów pośrednich, wskazują, że również w gwarze wsi Jelonka tendencja ta (ku wymowie $e \leq \dot{e}$) występowała dosyć wyraźnie. Dlatego jeszcze dziś sporo jest wyrazów, które jakby zatrzymały się w rozwoju, posiadając stare pośrednie formy w miejscu dawnego *ě*. Dalszy ich rozwój nie nastąpił prawdopodobnie dlatego, że starły się tu ze sobą obie tendencje, lecz żadna z nich nie uzyskała pozycji dominującej.

Pozostałe nie omówione jeszcze warianty występują bardzo rzadko, niekiedy tylko w pojedynczych wyrazach. Samogłoska *a* jest wymawiana jedynie pod akcentem w takich wyrazach jak *d'lat'ko*, *d'ladyna*¹⁵ *gv'izda*. Ten typ wymowy wyrazu *gwiazda* ukształtował się niewątpliwie pod wpływem języka polskiego. Wydaje się, że są to już utrwalone zleksykalizowane formy. W wyrazach pochodzących od czasownika *jeść*, występuje zwięzona i podniesiona artykulacja samogłoski *é*: *ij'esty*, *iz'sc'*, *naj'és'us'a*, *miasoiłéd*. Natomiast w wy-

¹⁵ *D'ad'a*, *d'at'ko* i pochodne powstały wskutek asymilacji *d'ěda* z *d'ěd*. Patrz M. Wamer: *Etimologiczeskij słowar russkogo jazyka*, t. I, Moskwa 1964, s. 561.

razie ^{e^u} występuje samogłoska dyftongiczna e^u, która jest jakąś formą pośrednią między polsko-rosyjsko-białoruską wymową tego wyrazu jako cep, a ukraińską wymową cip.

KONTYNUANTY DAWNYCH SAMOGŁOSEK *i, y*

Prasłowiańska samogłoska *i*, zgodnie z ogólną tendencją panującą w języku ukraińskim, obniżyła się i upodobniła do *y*. Proces ten nastąpił pod wpływem stwardnienia poprzedzających to *i* spółgłosek. Oto przykłady: *d'y-vyc'a*, *ručn'lyk*, *kroplyto*, *zvonn'lyc'a*, *plaščen'lyc'a*, *s'yva*, *sad'ovlyty*, *moby-l'iz'ac'ja*, *pys'm'o*, *d'etovlyk*, *nyč'lohe*, *m'jasn'lyk*, *znlyvo*, *zym'a*, *sad'yn'e*, *roblyty*, *myn'utka*, *syl'odyty*, *rozv'yd'n'uje*, *svyn'lačy*, *nav'alnyc'a*, *bl'iskavlyc'a*, *torflo-vyna*, *kryn'lyčyna*, *hruzal'evyna*, *yl'odyt*, *rumn'lyna*, *čaroun'lyc'a*, *čaroun'lyk*, *m'ohytk'i*, *kraslyty*, *byl'i* (bili), *poktonlytys'*, *zapustyl'i*, *kol'adnyk'i'e*, *p'iesel-nyk*, *pryxlut*, *on'lučnyk*, *r'obyty*, *pyšč'lyt*, *χodyty*, *zav'ysny*, *porladlyty*, *bytys'a*, *byl'ak*, *sv'lynka*, *očutlyty*, *s'yn'ka*, *m'ys'ka*, *kamen'lysta*, *s'yn'i*, *sadlyty*.

Sporo jest jednak wyrazów, w których zachowało się dawne *i*. Nie zmieniło ono swojej wartości na początku wyrazu, np. *idly*, *l'nyj*, *i'nšy*, *im*, *indlyk*, *ih'olka*, *liskra*. Przejście *i* w *y* uzależnione jest od poprzedzających je spółgłosek, natomiast akcent nie odgrywa tu żadnej roli. Dawna samogłoska *i* występuje jedynie po spółgłoskach *l* i *j*, np.: *f'liga*, *f'ilim*, *f'il'ozof*, *f'linka*, *l'ist'ok*, *l'is'a*, *χodyl'i*, *l'ičlyty*, *l'inka*, *hl'inka*, *kl'in'ok*, *gl'abl'i*, *wyl'ik'i*, *pal'ic'a*, *pu-dv'ol'ica*, *sl'ina*, *ku'l'is'*, *bol'it*, *mol'itys'*. W gwarze tej w ogóle nie ma wyrazów zaczynających się na *y*.

Jedynie w trzech wyrazach, mianowicie: *sl'yzavlyc'a*, *myl'yčyčlant*, *pol'y-cyjant*, występuje samogłoska pośrednia między *y* a *i*, jednak ze zdecydowaną przewagą barwy tej pierwszej. Czysta samogłoska *y* po *f* i *l* nie występuje nigdy. Dawne *i* zachowało się niekiedy po takich spółgłoskach jak *n*, *p*, *t*, *č*, np.: *čajn'ik*, *rob'otn'ik*, *kłon'lica*, *g'urn'ik*, *saplozn'ik*, *pl'emj'ann'ik*, *bl'ol'n'ica*, *kl'eš-n'i*, *ručn'lik*, *p'ity*, *p'ivo*, *p'lisar*, *p'il'ip*, *pr'ot'iv*, *t'if*, *remat'izm*, *oči*, *pl'eči*.

Jak widać, przykładów tych jest stosunkowo niedużo, przeważnie są to polonizmy bądź rusycyzmy. Niektóre z nich wymawiane są również z twardą spółgłoską i następującym po niej *y*, np. *rob'otn'ik* || *rob'otnyk*, *ručn'lik* || *ruč-n'lyk*, *kłon'lica* || *kłon'lyc'a*, *pr'ot'iv* || *pr'otyv*, *p'il'ip* || *pyl'ip*, *oči* || *očlyma*. Częstotliwość występowania któregoś z tych typów wymowy zależy od konkretnego informatora. Polonizm występuje także w wyrazie *gm'ina* || *gmlyna*. Jest to jedyny zauważony przypadek, w którym dawne *i* występuje po spółgłosce *m*. Po wszystkich pozostałych spółgłoskach prasłowiańskie *i* przeszło w *y*. Zjawisko to, jak wiemy, jest charakterystyczne wyłącznie dla języka ukraińskiego.

Prasłowiańska samogłoska *y* nie uległa zmianom (oprócz pozycji po spółgłoskach tylnojęzykowych, które omówię niżej), np. *byv*, *v dym'owy*, *bystra*, *syn*, *synuv'aj'a*, *vlymja*, *lytka*, *umlytys'*, *m'lyto*, *namlyl'ity* itd.

POZOSTAŁE SAMOGŁOSKI

W wymowie pozostałych samogłosek nastąpiły jedynie niewielkie zmiany.

Prasłowiańska samogłoska *a* w zasadzie nie ulega im bez względu na otoczenie fonetyczne i pozycję w wyrazie, np.: *dav'aj*, *dor'oha*, *n'aša*, *anhy'e*, *dawn'o*, *drov'a*, *soχ'a*, *kor'ova*, *kl'asty*, *poz'autry*, *l'aba*, *zym'a*, *sad'ok*, *kvart'al*,

riano, *riano*k, *l'azbuka*, *podaj'e*, *hrat*, *r'aduha*, *b'ura*, *pom'atu*, *ryk'a*, *skala*, *k'a-men'*, *hor'a*, *čar'uje*, *blajk'i*, *max'orka*, *harm'on'a*, *b'at'ko*, *r'ajko*, *p'aska*, *ka-z'arma*, *st'arosta*, *l'avočn'ik*, *past'uχ*, *plaks'yve*, *pan*. W gwarze tej wsi są także wyrazy, co prawda nieliczne, w których zamiast *a* występuje samogłoska *y*. Niewielka ich liczba nie upoważnia jednak do żadnych ogólnych stwierdzeń (w literaturze dotyczącej tego terenu przejście dawnego *a* w *y* nie jest notowane); przykłady: *iyi'lec'*, *iyi'ečnyč'a*, *žylnykuje*, *pryblapka*, *poz'auty*.

Prasłowiańska samogłoska *u* zachowała się w gwarze bez żadnych zmian. Można mówić nawet o powstaniu nowego *u* w miejsce dawnej samogłoski *o*, jednak to *u*, jak już zaznaczono przy omawianiu tych samogłosek, jest raczej wynikiem procesu rozwoju tzw. ukraińskiego ikawizmu, a nie samoistnym celem zachodzących zmian.

Prasłowiańska nosówka **o*, zgodnie z ogólną tendencją panującą we wszystkich językach wschodniosłowiańskich, przekształciła się w *u*. Żadnych odstępstw od tej zasady w gwarze nie notujemy. Przykłady są następujące: *z'uby*, *dub'ovy*, *kuš'aty*, *k'udła*, *l'usa*, *ruk'a*, *hr'udy*, *ručn'yk*, *l'uhol*, *d'uty*, *l'zk'i*, *bezz'uby*, *k'ukol*, *id'ut*, *sud'a*, *kupyn'a*, *hlub'oko*, *muž'yk*.

Druga prasłowiańska nosówka **e* w ogromnej większości wypadków jest wymawiana jak *a* po miękkiej bądź historycznie miękkiej np. *m'j'aso*, *m'j'aso-i'ed*, *t'lažko*, *d'lakuwaty*, *kol'lada*, *už'al'it*, *zav'jaz'aty*, *v'j'lane*, *v'j'aty*, *z'at*, *t'ahne*, *p'oros'ata*, *tel'ata*, *žahn'ata*, *m'j'ata*, itd. W niektórych liczebnikach, a także w kilku innych wyrazach, w miejscu dawnego *e* występuje *e*, *y*, *ŷ*, powodując jednocześnie stwardnienie poprzedzających je spółgłosek. Powyższa wymiana jest możliwa jedynie wtedy, kiedy samogłoski te znajdują się w pozycji bezprzyciskowej: *d'es'yt*, *d'ev'yt*, *p'j'tn'ancyt*, *d'j'v'j'ts'ot*, *m'j'sn'yč'i*, *vez'uk*, *t'ymie*, *p'amet'*, *pet'a*, *p'j't'a*, *žy't'o*. Jest to zgodne z północno-ukraińskim rozwojem samogłoski *e*.¹⁶ Są również wyrazy zapożyczone z języka polskiego, w których polskie *e* wymawia się jako *en*, np. *venz'lid'o*, *pament'aješ*, *už'endn'ik*. Ciekawe, że tuż przed II wojną światową W. Kuraszkiewicz zanotował w Jelonce szereg wyrazów, w których w miejscu *e* pod akcentem występuje zwykle *e*, np. *šč'es'c'e*, *z'et*, *dyt'le*, *žereb'le*, *tel'le*, *poros'le*, itd.¹⁷ Obecnie we wszystkich tych wyrazach występuje *a* po miękkiej bądź historycznie miękkiej, np. *tel'a*, *z'at*, *dyt'a*. Świadczy to o ugruntowaniu się literackiej wymowy *a* pod akcentem.

Interesująco przedstawia się rozwój prasłowiańskich grup **ky*, **gy*, **xy*. Zgodnie z panującą tendencją jeszcze w epoce staroruskiej przekształciły się one w miękkie *k'i*, *h'i*, *χ'i*, np. *ž'ešk'i*, *sk'inuu*, *sk'iba*, *očk'li*, *bl'iz'n'uk'li*, *m'o-hytk'i*, *vel'iki*, *šč'ok'i*, *p'ašč'ok'i*, *kutn'ak'li*, *dr'uh'i*, *h'ikaty*, *h'ikauka*, *moh'ila*, *r'aduħ'i*, *h'icel*, *χ'itryj*, *χ'iba*, *k'on'uy'i*, *blebeχ'i*, *m'uy'i*, *r'lak'i*, *mužyč'li*. Jest jednak kilka odchyleń, w których zachowała się archaiczna twarda wymowa połączeń *ky*, *gy*, przy czym *gy* przeszło w *hy*. Przykłady na to są jednak nieliczne: *kvytk'y*, *straž'aky*, *r'oky*, (obok *r'ok'i*) *str'ohy*, *m'ohytk'i* (obok *moh'ila*), *kr'yhy*, *r'ohy*, *n'ohy*.

Na temat istnienia archaicznej grupy *ky* w języku ukraińskim wypowiedział się W. Kuraszkiewicz, stwierdzając, że występuje ona jedynie w języku

¹⁶ Kuraszkiewicz: *Zarys dialektologii...*, s. 69.

¹⁷ W. Kuraszkiewicz: *Rozwój 'a, na tle dyftongów i palatalizacji w dawnych gwarach ruskich Podlasia i Chełmszczyzny*, s. 219 (patrz przyp. 2).

literackim i w gwarach wschodnioukraińskich, natomiast na północy i zachodzie wymawiana jest tylko niekiedy grupa *hy*.¹⁸

W gwarze Jelonki słyszy się też wyrazy z zachowaną dawną samogłoską *i* i w połączeniu z *g*, np. *mozg¹i*, *g¹ilza*, *g¹il'i*, *str¹og'i*.⁴ Jest to jednak zjawisko wtórne, ponieważ wyrazy te zostały zapożyczone. Natomiast dawna grupa *χy* w nie zmienionej postaci (tzn. z twardym *χ*) obecnie w tej gwarze już nie występuje.

Z przedstawionego materiału można wyciągnąć następujące wnioski:

1. Gwarę wsi Jelonka zaliczyć należy niewątpliwie do dialektów północno-ukraińskich tzw. podlaskich. Przemawiają za tym następujące fakty: 1) gwara ta jest silnie okająca, 2) nastąpiło prawie powszechne stwardnienie spółgłosek w pozycji przed *i oraz *e, 3) słownictwo w ogromnej większości zgodne jest z językiem ogólnoukraińskim. Inną cechą charakterystyczną tej gwary jest jej archaiczność, co wyraża się istnieniem dyftongów powstałych wskutek rozwoju prasłowiańskich samogłosek *o, *e, *ě. Rozwój tych samogłosek w gwarze Jelonki jest bardzo interesujący, ponieważ wytworzyły one znaczną liczbę innych, pośrednich wariantów artykulacyjnych. Ta mnogość wariantów spowodowana była rozwojem ukraińskiego ikawizmu, który zarówno w badanej gwarze, jak i w ogóle w gwarach północno-ukraińskich nie został jednak sfinalizowany, dlatego gwarę tę charakteryzuje tzw. ukanie. Zainteresowanie budzi również charakterystyczny rozwój prasłowiańskich grup *ky, *gy, *χy.

2. W gwarze wsi Jelonka występuje pewne elementy charakterystyczne dla języka białoruskiego. Są to: brak przejścia spółgłoski *l* w *ł* przed dawnymi *i*, *e* oraz rozwój prasłowiańskiego *ě, który doprowadził niekiedy do wytworzenia się samogłoski *e*.

3. Wpływ innych języków (polskiego, rosyjskiego) ogranicza się w zasadzie do zapożyczeń poszczególnych wyrazów bądź grup wyrazowych, które wzbogacając leksykę, nie powodują jednak istotnych zmian w systemie fonetycznym omawianej gwary.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматривается развитие праславянских гласных в говоре деревни Еленка в Хайновском повете Белостоцкого воеводства.

Работа начинается краткой исторической характеристикой деревни. Описание системы вокализма представлено в историческом развитии. Особый интерес представляет развитие праславянских гласных *o, *e и *ě. Вместо этих гласных в говоре деревни Еленка образовалось огромное число континуативов:

*o — \widehat{uo} , o, ó, u;

*e — e, \widehat{ie} , \widehat{ye} , e^e, y^e, i, y;

*e — \widehat{ie} , \widehat{ye} , \widehat{yi} , \widehat{iy} , y, y^e, e^y, e, é, iy, i, a.

Континуативы остальных гласных в основном соответствуют развитию украинского литературного языка, только праславянский носовой гласный *e кроме литературного континуатива 'a после мягкого согласного обладает еще континуативами e, y, y^e.

Большая дифференциация вариантов и наличие старейших форм — дифтонгов

¹⁸ Kuraszkievicz: *Zarys dialektologii...*, s. 70.

свидетельствуют, по мнению автора, о сложном пути развития этих гласных, а также о несомненной архаичности этого говора. Сохранились в нем также архаичные группы **ky*, **qy*. Кроме того, в статье рассматривается развитие украинского икавизма, который, однако, в этом говоре он до конца не осуществлен. Характерной чертой говора деревни Еленка является также всеобщая мягкость согласного *l'* и вытекающее отсюда отсутствие перехода *li* в *ly*.

На основе вышесказанного автор приходит к выводу, что говор деревни Еленка, хотя и содержит некоторые элементы, характерные для польского, белорусского и русского языков (главным образом это относится к лексике), принадлежит к северо-украинскому, так называемому подляскому диалекту.

R É S U M É

L'article s'occupe de l'évolution des voyelles slaves anciennes dans le dialecte du village Jelonka dans le district Hajnówka de la voïévodie de Białystok.

Le travail commence avec une brève caractéristique historico-sociale du village. La description du système vocalique est présentée historiquement. Spécialement intéressante est l'évolution des anciennes voyelles slaves **o*, **e*, et **ě*. Dans le dialecte de Jelonka au lieu de ces voyelles s'est formée un immense nombre des continuantes, à savoir :

Les continuantes de l'ancienne **o* — \widehat{uo} , *o*, \acute{o} , *u*.

Les continuantes de l'ancienne **e* — *e*, \widehat{ie} , \widehat{ye} , *e^y*, *y^e*, *i*, *y*.

Les continuantes de l'ancienne **ě* — \widehat{ie} , \widehat{ye} , \widehat{yi} , \widehat{iy} , *y*, *y^e*, *e^y*, *e*, *e*, *i^y*, *i*, *a*.

Les continuantes d'autres voyelles sont en principe conformes à l'évolution de la langue ukrainienne littéraire, sauf que la nasale slave ancienne **ę*, à côté de la continuante littéraire 'a, après l'amollie, a aussi des continuantes telles comme *e*, *y*, $\frac{y}{j}$.

La grande diversité des variantes, et de même la présence des plus anciennes formes — des diphtongues, témoigne à l'avis de l'auteur, de la voie compliquée d'évolution de ces voyelles et de l'archaïsme indubitable du dialecte en question. Dans ce dialecte se sont conservés aussi les groupes archaïques **ky*, **gy*. On a discuté aussi l'évolution d'ikavisme ukrainien qui pourtant dans ce dialecte n'est pas achevé pleinement. Le trait caractéristique du dialecte de Jelonka c'est aussi la mollesse de la voyelle *l'*, et c'est pourquoi il n'y a pas de la transition de *li* en *ly*.

À la lumière du matériel présenté l'auteur arrive à la conclusion que le dialecte du village Jelonka appartient aux dialectes ukrainiens de nord, ainsi dits de Podlachie, bien qu'il contient de même certains éléments caractéristiques à la langue polonaise, biélorusse et russe. Cependant ils concernent surtout le lexique.